

# APRENDIZAJE- SERVICIO

## Distrito Escolar Unificado de Burbank *Equidad y Excelencia*

### BUSD Aprendizaje-Servicios

Estimados Estudiantes y Padres de Familia en Carreras/Salud:

Bienvenidos sean al programa de Aprendizaje-Servicios. Este proyecto nace de la idea que la educación no solamente envuelve al desarrollo del conocimiento, sino también a la formación de la conciencia, la responsabilidad social y la compasión. Es una intención de conexión Colegio- a-Carrera, preparando a nuestros estudiantes a colaborar dentro de su comunidad a través del servicio voluntario.

Una vez que los estudiantes empiecen su servicio, pensamos que se sentirán muy complacidos al ver el impacto que su compromiso y esfuerzo tiene en la vida de otros. Tenemos esperanzas que la ayuda a otros les dará una sensación de realización, confianza, y responsabilidad personal que trascenderá en todos los aspectos de su vida.

El Formato A y Formato C deberán entregarse a los profesores de Salud/Carrera en el 9<sup>no</sup> grado. Los estudiantes que quieran hacer más de las 10 horas obligatorias dentro del programa aprendizaje de servicio, lo pueden hacer. Los estudiantes en los grados 10, 11 & 12, deben entregar sus formatos de Aprendizaje-Servicios al Técnico del Centro universitario/carrera profesional. Seniors (estudiantes de último año de preparatoria) que no alcancen a cubrir el requisito de 10 horas, deben entregar los formatos al técnico del Centro universitario/carrera profesional antes de finalizar el primer semestre de su último año de preparatoria. El técnico registrará en el expediente estudiantil, el número de horas de servicio realizado. **Como recordatorio, el requisito para graduación es completar 10 horas de servicio.**

Les deseamos a todos una experiencia exitosa dentro del Aprendizaje-Servicios, y agradecemos la energía y entusiasmo que ustedes brindan a nuestro programa y a su comunidad. Usted es un recurso invaluable en nuestra comunidad.

Sinceramente,

Sharon Cuseo  
Superintendente Adjunto Plan de Estudios y Evaluaciones

# Indicaciones del Programa y Reglamento BUSD Aprendizaje-Servicios

## Antecedentes & Diseño del Programa

Aprendizaje-Servicios en Burbank Unificado se originó en el ciclo académico de 1998-1999. La participación es requerida en la clase de Salud/carrera del 9<sup>no</sup> grado. Se debe cubrir obligatoriamente por todos los estudiantes un total de 10 horas al final del primer semestre del último año de preparatoria, ya que esto es un **requisito de graduación**. Los estudiantes que realizan 100 horas o más recibirán un reconocimiento especial en cuanto se gradúen de preparatoria.

Aprendizaje-Servicios **no** es servicio voluntario para hacer trabajo en un “comercio o negocio con fines de lucro” o hacer servicio de voluntario con un familiar u otro individuo, tal como niñera, limpieza, o cortar el césped-jardín del vecino.

## Definición de Términos

El Aprendizaje-Servicios requiere que los estudiantes ofrezcan su tiempo voluntariamente en ayuda de otros o que realicen actividades de beneficio a la comunidad. El concepto de Aprendizaje-Servicios está diseñado para reforzar más allá, la conexión Colegio-a-Carrera con la experiencia educativa a nivel preparatoria. Técnicamente, el término “Aprendizaje-Servicios” se refiere al servicio voluntario (sin pago) que se encuentra ligado directa o indirectamente al plan de estudios del colegio. En algunos casos, el vínculo es sutil, basándose en que el estudiante llegue a sus propias conclusiones. Un estudiante voluntario en un asilo de ancianos, por ejemplo, puede hacer referencia a una pequeña historia en donde se pone énfasis en la importancia del compañerismo: o un estudiante que trabaje en un hospital puede reconocer la terminología que estudia en su clase de ciencias. En otros casos, un profesor puede fomentar Aprendizaje-Servicios que incorpore un proyecto relacionado con la unidad específica de estudio dentro de su clase.

## Selección de planteles relacionados con Aprendizaje-Servicios

- Los estudiantes que seleccionen sitios que no estén en la Lista de Recursos Aprendizaje-Servicios deberán presentar un **Formato B**, o corroborar con su Profesor de Salud, o con el Técnico del centro universitario/carrera profesional, la aprobación **antes** de llevar a cabo el servicio para acreditación. El Formato B puede encontrarse en el centro universitario y de carrera profesional o bien descargarse en línea del sitio de internet escolar. Las localidades pre-aprobadas de voluntariado se actualizan frecuentemente en la Lista de Recursos Aprendizaje-Servicios.
- A los estudiantes se les anima a trabajar en organizaciones sin fines de lucro, en donde el trabajo de voluntarios es más aceptable.

### **Ejemplos de actividades satisfactorias en organizaciones sin fines de lucro incluyen:**

Empaquetado de sobres, días de recaudación de fondos como caminata “AIDS Walk”, trabajar un servicio de guardería mientras los miembros de una congregación asisten a su servicio religioso.

### **Ejemplos de actividades no aceptables en organizaciones sin fines de lucro incluyen:**

Enseñar en una clase de instrucción religiosa, u organizar actividades de recaudación de fondos que beneficiarán al voluntario.

- Los estudiantes que trabajen como voluntarios en una organización con fines de lucro, encontrarán que esta clase de labores **no** se aceptarán para la obtención de créditos:

### **Ejemplos de actividades satisfactorias en organizaciones con fines de lucro incluyen:**

Ayudar en la recolección de alimentos para la oficina con la campaña de canastas para el Día de Acción de Gracias (Thanksgiving), trabajar con algún despacho jurídico relacionado con un albergue de mujeres maltratadas al que le ofrece sus servicios de forma gratuita (*pro-bono*).

### **Ejemplos de actividades no aceptables en organizaciones con fines de lucro incluyen:**

Servicios de fotocopiado, Archivo de expedientes, recepcionista en una oficina, **cuidado de animales en una tienda de mascotas.**

## Normas del Programa

- Estudiantes deben mostrar **Formato de Autorización Padres de Familia (Formato A)** antes de empezar su servicio.
- Se autoriza un máximo de 8 horas de servicio (para crédito) por día.
- Los estudiantes deben mantener y entregar su **Registro de Servicios (Formato C)**
- El crédito se dará exclusivamente bajo recomendación de la localidad y coordinadores del programa BUSD.

Student SL Packet, revised 8/7/2018

Versión revisada y traducida al idioma español para BUSD por Nuria Lundberg (ciclo escolar 2019-2020) Folios 1 al 11 versión original Idioma Inglés.

### **Mantenimiento de Registros**

- El Técnico del centro universitario/carrera profesional hará el registro de todas las horas de servicio en el sistema de expedientes estudiantiles BUSD.
- Los profesores de Salud en Noveno Grado recolectarán los **Formato B y C** completos y los entregarán al Centro universitario/carrera profesional en el mes de Mayo, y permanecerán en el expediente hasta la graduación.
- Estudiantes del Décimo, Undécimo, y Doceavo, han de entregar sus formatos directamente al Técnico del centro universitario/carrera profesional, en donde permanecerán en el archivo hasta la graduación.

### **Premios de Reconocimiento**

- Seniors (alumnos de último año de preparatoria) que han sido voluntarios por un total de 100 horas o más, recibirán un reconocimiento de Aprendizaje-Servicios (las 10 horas iniciales contarán como parte de las 100). Todos deberán recogerse antes de la graduación del estudiante.
- El Técnico del centro universitario/carrera profesionales supervisará la acumulación de horas adicionales más allá de la 10 horas obligatorias.
- Para recibir el reconocimiento por cumplir con 100+ horas, deberán entregar el reporte de la misma en la fecha límite **a fines de la tercera semana de Abril del último año escolar del estudiante. No se podrá entregar el crédito si se entregan el número de horas después de esta fecha.**

### **Clubs de Servicio en Plantel-escolar**

- A los estudiantes se les permite entregar sus horas como voluntario en Aprendizaje-Servicios que ya sean tomado en cuenta como requerimientos de un club específico de Servicio en el colegio. Estas horas deberán proporcionarse al técnico del centro universitario/carrera profesionales.

### **Fecha límite de terminación sobre el requisito para completar 10 horas**

Toda la documentación que respalda las 10 horas de servicio requerido, deberá entregarse al Centro universitario/carrera profesional **antes de finalizar el primer semestre del último año escolar de preparatoria.** La falta de cumplimiento en la fecha límite resultará en que el estudiante deberá presentar una apelación en forma oportuna. Verifique con la oficina de orientación sobre fechas límite para apelación, formatos e información.

# Aprendizaje-Servicios

## Lista actualizada de recursos en servicios comunitarios

### Animales

GLAZA en Zoológico Los Angeles – (Min. Edad es 16) Visit: [www.lazoo.org](http://www.lazoo.org) 323-644-4200  
 Ahead With Horses, Inc. 818-767-6373  
 Horses in the Hood & Thumbs Up Riding Club – Jane Shaw 818-899-4009

### **Burbank Programa de voluntarios con la Ciudad de Burbank** 818-238-5249

(Aplicaciones se pueden recoger en el centro universitario y de carrera o descargar en [www.burbank.ca.gov/bvp](http://www.burbank.ca.gov/bvp))  
 Boy's and Girl's Club  
 Cyber Café  
 Burbank Public Library  
 Burbank Buena Vista Library  
 Burbank Northwest Library  
 Food Forward – localidad varía según la clase de trabajo voluntario  
 Mary Stoica Café en el Centro Joslyn Adult  
 Burbank Torneo del Desfile de las Rosas

### **Organizaciones de Menores (Niños)**

Fundación de invidentes Juveniles (junior) – Debbie 323-295-4555  
 Friends at Play (trabajo con niños con necesidades especiales) – Teresa Mackey 818-968-5195  
 Kidspace Museo – (requiere mínimo de 30 hrs.) 626-449-9144  
**Nota:** Todas las localidades del Distrito Escolar Unificado de Burbank – Corroboren con el Centro universitario/carrera profesionales para ver oportunidades

### **Ciudad de Burbank**

Burbank Recycle Center – (requiere 20 horas mínimo) 818-238-3900  
 Consejo Girl Scout de San Fernando Valley – Susan Travis 818-886-1801  
 Centro Joslyn Senior Citizen – Dee Call (requiere 50 horas mínimo) 818-238-5370

### **Organizaciones comunitarias**

Braille Instituto – (requiere 15 yr. & 20 hrs. min. ) 323-663-1111  
 Comité Burbank Civic Pride – Cinda Cates 818-238-5840  
 Consejo Coordinador de Burbank– Janet Diehl ([ccholidaybaskets@aol.com](mailto:ccholidaybaskets@aol.com)) 818-216-9377  
 Burbank Asociación desfile de las Rosas - Robert Hutt (Flotilla del desfile) 818-840-0060  
 Consejo de Relaciones Humanas de la Ciudad de Burbank I - Mike Chapman - thebhrc@gmail.com 818-860-2472  
 CA Centro de Ciencias (Min=16 años, 3 meses con turno/4-hr por semana) - Coord. Voluntarios 213-724-3623  
 Chabad of Burbank – Rabbi Shmuly Kornfeld 818-954-0070  
 Gimnasia Golden State (labor con/niños discapacitados) – Velvet Philipps 818-558-1177  
 Hathaway Sycamores – Stephanie Barreiro 323-257-9600, ext. 7224  
 Clínica Dental Comunitaria para Niños – Dale Gorman 818-841-8010  
 New Horizons Family Centro 818-545-9848  
 ONEgeneration (18255 Victory Blvd., Reseda 91335) – Dana Haber 818-705-2345  
 Rising Star Musical Teatro (incluye la mayoría de las áreas del teatro) – Beth Meurer 818-749-8051  
 Sun Valley Public Library – (examen TB requerido) Anne Jensen 818-764-1338

Línea directa adolescente/Teenline (vea [teenlineonline.org](http://teenlineonline.org) para mayores informes) — Jenny Pascal 310-423-1603  
 Victory-Vineland Recreation Center – Craig Edemann or Annette Dib 818-985-9516

**Centros de Convalecencia, Hospitales/Cuidados de Salud**

Cuidados Beverly Manor Alzheimer's – Maria Gonzalez 818-843-1771  
 Cuidados Beverly Manor Health – Nora Legaspi 818-843-2330  
 Centro de Cuidados Providence/St. Elizabeth– Maria Martinez 818-980-3872  
 Centro Médico Cedars Sinai – Alison Rotter (Summer Only) 310-423-8044  
 Cuidados Faith & Hope Hospicio, Inc. – Tiffany Arous Ajaryan 818-559-1460  
 Glendale Memorial Hospital – (Minimum age is 15) 818-502-2373  
 Hospicio Angels of the Valley – Jon Steely (1 hr/wk minimum) 818-542-3070  
 Hotel de Retiro Le Bleu Chateau – Collin 818-843-3141  
 Providence/St. Joseph Medical Center, (*Esta oportunidad requiere 15 años de edad , 100 hrs. más uniforme*) – Linda Gual 818-847-3501  
 Villa Scalabrini – Ricardo Ala 818-768-6500

**Hambre/Indigencia**

Centro Burbank Temporary Aid (BTAC) – Edward Stapleton (edad mínima 15) 818-848-2822  
 Tomará a los primeros 2 Estudiantes que lleguen de Lunes a Viernes después de la 1:30 p.m.  
 Banco de alimentos/Los Angeles Regional Foodbank – Ana Martinez 323-234-3030, ext.144  
 Food Forward- 7412 Fulton Ave. #3 North Hollywood, CA 91605 818-764-1022  
 Página web: [www.foodforward.org](http://www.foodforward.org)

**Museos y Naturaleza**

Travel Town (Griffith Park Train Park docentes y reparación vía férrea) – Nancy Gneir  
 O busque en [www.traveltown.org](http://www.traveltown.org) para inscribirse como voluntario 323-668-0104  
 Tree People – Keith McAleer (Eventos comunitarios Sabatinos) 818-623-4879  
 Servicio U.S. Forest – Gary Reponon 818-899-1900, ext.228

**Fuera del plantel Clubs de Servicio**

Burbank Optimist Club – Janet Diehl 818-843-3699  
 Foothill Civitan – Sandie Shapiro 818-846-1480

**Clubs dentro del plantel Recursos para Voluntarios**

**BHS 818-558-4700**

**JBHS 818-558-4777**

Club Armenio/Armenian Club — Ms. Chakerian, BHS  
 Key Club – BHS, Mr. Collazos; JBHS, Mr. Fernando  
**CSF – BHS**, Ms. Woo/Mr. McNiff; **JBHS**, Ms. Salem & Mr. Hedin  
 HOPE (Helping Other People Eat) – BHS, Mrs. Chakerian/Mrs. Minasyan  
 Sociedad National Honor– JBHS, Ms. Salem; BHS, Ms. Kosbab  
 Juzgado Juvenil/Teen Court — JBHS, Ms. Williams, Mr. Bullington, Mrs. Carman, Ms. Grene  
 Centro para Padres/Parent Center (ELAC) BHS (servicios de interpretación/traducción)  
 Jenna Stewart, ELD Coordinador PTA – Contacte colegios locales  
**Nota:** *Otros clubs en-plantel pueden hacer actividades de Aprendizaje-Servicios. Vea con sus asesores de clubes.*

**Dentro de plantel-Recursos para Voluntarios**

American Youth Soccer (AYSO) – Matt Coppin 818-841-2976  
 BCR – Maria Di Libert (programas niños & adultos discapacitados en desarrollo) 818-843-4907  
 Club Boys & Girls de Burbank – Tony Gonzalez 818-842-9333  
 Boy Scouts de America – Christina 818-243-6282, x117  
 Burbank YMCA Familias– Matt Martinez, [matt@burbankymca.org](mailto:matt@burbankymca.org) 818-562-5461  
 Fundación de mascotas/ Friends for Pets – Diane Monahan 818-767-5919  
 Pacific American Asociación de Voluntarios (PAVA) – Irving Chung 213-252-8290  
 The Salvation Army – Christina Mesta (requiere 14 años de edad min.) 818-845-7214

Fundación de orfanato/The Machao Orphanage Foundation – Cassie Woods	818-840-9484
Centro de Voluntarios de San Fernando Valley – Racquel (requiere 20 hrs. min.)	818-908-5146
Wheels for Humanity – David Hernandez	818-255-0100x231

**Nota:** Localidades como todas las iglesias, templos o casas de alabanza – llenen el **Formato B** y entréguelo a su profesor de carrera profesional/salud y/o Centro universitario/carrera profesional para aprobación previa.

#### **Sociedades/Fundaciones**

Sociedad Ability First (con anterioridad Crippled Children’s Society)	626-449-5661
Sociedad Americana de Cáncer/ American Cancer Society – Ana Romero	818-905-7766
Sociedad Americana de Cáncer/ American Cancer Society, Discovery Tienda Shop – Josette Guidos	818-841-2969
Asociación /American Heart Association – Angela	213-202-5058
Cruz Roja/American Red Cross Programa Juvenil – Ron Farina or Irena Efremian	818-243-3121
Fundación/Burbank Art & Education Foundation – Peggy Flynn	818-729-4446
Easter Seals After School Recreational Programa – Rene Guevara, Director	818-548-4677
March of Dimes – Eva Lu	213-637-5046
Sociedad esclerosis/National Multiple Sclerosis Society – Tiffany Jordan	310-479-4456
Fundación /United Cerebral Palsy Foundation – Mary Stevenson	818-782-2211, x503

**Nota:** Cualquier localidad que requiera más de 10 horas de servicio voluntario puede cubrirse después del primer año de preparatoria como “freshman”. Si usted no encuentra una organización de su interés en las opciones de la parte superior, puede buscar una organización o agencia por su cuenta, completar y entregar el **Formato B** a su profesor de carrera prof/salud y/o al centro universitario/carrera profesional para ser aprobado. (Revisado 3-24-2011)

**Student SL Packet, revised 8/7/2018**

Versión revisada y traducida al idioma español para BUSD por Nuria Lundberg (ciclo escolar 2019-2020) Folios 1 al 11 versión original Idioma Inglés.





# Formato A: Forma de Autorización Padres de Familia

## BUSD Aprendizaje-Servicios

(Este formato está disponible en Armenio y Español)

**Todos los estudiantes deben completar este formato antes de empezar**

El Distrito Escolar Unificado de Burbank *Aprendizaje-Servicios* requiere que todos los Estudiantes cubran 10 horas de voluntariado en ayuda a otros realizando servicio comunitario como parte del requisito para graduarse del Distrito. Se requieren diez horas de participación durante el noveno grado escolar. Si por alguna razón las diez horas no son cubiertas en el 9<sup>no</sup> grado, el total de 10 horas deberán cubrirse al final del primer semestre del último año (senior) escolar de preparatoria.

### Padres de familia/Guardián

Al otorgar el permiso a mi hijo/hija de participar en el programa Aprendizaje-Servicios del Distrito Escolar Unificado de Burbank, entiendo y acepto de conformidad que:

- El programa puede requerir que los estudiantes permanezcan fuera del plantel, trabajando para agencias externas. El estar fuera del plantel escolar no es requerido para poder participar en el programa Aprendizaje-Servicios.
- Si se da el caso de estar fuera del plantel, la transportación de la agencia al otro punto será responsabilidad del estudiante y del padre de familia.
- Distrito Escolar Unificado de Burbank no se hace responsable de accidentes que puedan ocurrir durante las actividades del programa Aprendizaje-Servicios o en el tránsito hacia y desde el lugar donde se desempeñan esas actividades.
- Distrito Escolar Unificado de Burbank no es responsable de lesiones o contratiempos que puedan resultar de la participación del estudiante en las actividades del programa de Aprendizaje-Servicios.
- El personal escolar no serán supervisores dentro del plantel escolar para estudiantes, durante la realización de sus actividades como voluntario comunitario.
- Todos los Aprendizaje-Servicios deberán realizarse fuera del horario escolar normal.

Soy padre de familia o tutor legal del estudiante nombrado en la parte inferior, y él/ella tiene mi permiso de participar en el programa de Aprendizaje-Servicios del Distrito Escolar Unificado de Burbank en la localidad autorizada por Aprendizaje-Servicios.

Firma del padre de familia/Guardián \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

Nombre del padre de familia/Guardián (letra de molde) \_\_\_\_\_

### Estudiante

Como participante del programa Aprendizaje-Servicios en el Distrito Escolar Unificado de Burbank, realizo que mi comportamiento en la comunidad es el reflejo de mi escuela. Prometo respetar los códigos de conducta del Distrito Escolar Unificado de Burbank y comportarme de una manera tal que mi colegio se sienta orgulloso de enviarme a la comunidad como su representante de todos los colegios de Burbank.

Firma del estudiante \_\_\_\_\_ Colegio \_\_\_\_\_

Letra de molde nombre del estudiante \_\_\_\_\_ Número I.D. estudiante \_\_\_\_\_

Coordinador Profesor de carrera prof/salud or Aprendizaje-Servicios \_\_\_\_\_

# Lista de Control de Formatos BUSD Aprendizaje-Servicios

Todos los formatos deben recogerse y regresarse a los instructores de Salud/Carreras profesionales del estudiante. Estudiantes que soliciten crédito sobre el Aprendizaje-Servicios por su trabajo realizado como voluntarios, siendo miembros de varios clubes del Distrito Escolar Unificado de Burbank, no se exentan de llenar los formatos.

**Formatos A y C requeridos por parte de todos los estudiantes, Formato B solamente se requiere cuando se solicita un servicio con una agencia que no está en la lista aprobada.**

## Formato de Autorización Padres de Familia—Formato A

- Deberán entregarlo todos los estudiantes previo a su participación en el programa antes de la fecha límite.

## Formato de la agencia sin aprobar—Formato B

- Utilizar **exclusivamente** por estudiantes que pretenden hacer el servicio en una organización que **no** está en la lista actual de recursos para servicios comunitarios.
- Estudiantes deben cerciorarse que los supervisores en el plantel de su voluntariado llenen el formato.
- El Coordinador del programa de Aprendizaje- Servicio debe aprobar cada formato.
- Las agencias no se agregarán a la lista de recursos para servicios comunitarios sin aprobación del Coordinador Aprendizaje-Servicios.

## Formato Evaluación y Registro de Servicios —Formato C

(Deberá ser completado por todos los estudiantes antes de la fecha límite.)

- Registro de horas de servicio voluntario.